

# La fabuleuse histoire d'Amsterdam et des Pays-Bas

MURIELLE LUCIE CLÉMENT



éditions du

**ROCHER**

/ VLADIMIR FÉDOROVSKI

présente *Un nouveau regard*





LA FABULEUSE HISTOIRE D'AMSTERDAM  
ET DES PAYS-BAS

## **Du même auteur**

*Au fil des ondes. Ébauches sur des correspondances culturelles,*  
Cœuvres-et-Valsery, Ressouvenances, 2010.

*Autophilologie. Entretien avec Pascale Hummel,* Paris,  
Philologicum, 2010.

*Comment devenir proustien sans lire Proust ?,* Amsterdam,  
Emelci, 2009.

*Baudelaire et la musique,* Tunis, éditions Sahar, 2005.

*Le Bateau ivre,* Amsterdam, Éditions musicales, 2004.

MURIELLE LUCIE CLÉMENT

# La fabuleuse histoire d'Amsterdam et des Pays-Bas

« Un nouveau regard »  
Collection dirigée par Vladimir Fédorovski

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction réservés pour tous pays.

© Éditions du Rocher, 2011.

ISBN : 978-2-268-07176-3

ISBN pdf : 978-2-268-00390-0

*À Bill Neill,  
en souvenir de Dixie*

# Les Pays-Bas





AMSTERDAM



## Introduction

Bien que souvent ces deux termes soient employés indistinctement par effet de style et afin d'éviter les répétitions, on aurait tort de confondre le hollandais et le néerlandais. Le terme *néerlandais* désigne l'habitant des Pays-Bas et la langue, une synthèse de trois dialectes germaniques parlés le long du littoral de la mer du Nord au Moyen Âge : le brabançon, le flamand et le hollandais. Cet idiome est devenu celui de la culture commune en Belgique septentrionale – où il est souvent appelé « flamand » – et au royaume des Pays-Bas.

Les dialectes hollandais des provinces de Hollande-Septentrionale et de Hollande-Méridionale cachent une grande diversité et furent réunis sous le dénominateur commun de *hollandais*. Les dialectes flamands jouèrent un rôle prépondérant au XIII<sup>e</sup> siècle, alors que les cités de Bruges et de Gand étaient de grands centres commerciaux. Lorsque, au XV<sup>e</sup> siècle, le Brabant se transforma à son tour en un foyer politique et économique, l'élément brabançon devint manifeste dans ces dialectes, qui se développèrent à Anvers, à Bruxelles et à Bois-le-Duc.

Aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, les émigrants flamands – réfugiés dans le Nord à la suite de troubles politiques et religieux – influencèrent les dialectes hollandais avec leur parler méridional. Amsterdam fonctionna dès le début comme un creuset linguistique dans lequel s'élabora le hollandais,

terme employé jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, qui devint le néerlandais tel que nous le connaissons aujourd'hui.

Quant au pays, la Hollande ne forme qu'une infime partie des Pays-Bas, construction assez récente il est vrai. Pour cette raison, on rencontrera parfois *Hollande* ou *Pays-Bas* selon la date des événements et *Hollandais* ou *Néerlandais* pour désigner les habitants.

Cet ouvrage comprend trois sections. L'une est consacrée à la ville d'Amsterdam ; une autre à la partie la moins connue des Pays-Bas : l'est du pays, le Nord et le Limbourg, une région presque à part selon les Néerlandais. Quelques chapitres enfin sont dédiés aux « personnages qui font rêver », les grands peintres hollandais, mais aussi aux belles-lettres, aux arts de la table, aux divertissements. La peinture hollandaise formant une spécialité bien définie, il ne pouvait s'agir ici que d'un bref survol, tout comme les pages se rapportant à la littérature.

La préférence a été donnée autant que faire se peut aux graphies néerlandaises des noms de personnes et de lieux, avec parfois la traduction en français d'œuvres ou de villes.

PREMIÈRE PARTIE  
Amsterdam au fil de l'eau,  
au fil du temps